



УДК 811.111-26  
ББК 81.2

## КОММУНИКАТИВНО-ПРАГМАТИЧЕСКИЕ ХАРАКТЕРИСТИКИ ПЕРЕВОДА КИНОТЕКСТА

Прокопчук Анастасия Сергеевна

Студент кафедры теории и практики перевода,  
Волгоградский государственный университет  
prokopchuknastyia94@mail.ru  
просп. Университетский, 100, 400062 г. Волгоград, Российская Федерация

**Аннотация.** Работа посвящена изучению влияния коммуникативно-прагматических факторов на процесс перевода аудиовизуального текста. Особое внимание уделяется коммуникативно-прагматическим аспектам перевода, проблемам художественного перевода и классификации видов киноперевода. Осуществлен постпереводческий анализ, в ходе которого выявлены переводческие приемы и проанализированы ошибки в переводе кинотекста фильма «Титаник».

**Ключевые слова:** коммуникация, прагматика, перевод, перевод кинотекста, переводческие трансформации.

Рассматривая перевод как акт межъязыковой коммуникации, необходимо помнить, что при переводе происходит не только контакт двух языков, но и соприкосновение двух культур. Переводчик в данном случае выполняет роль посредника, помогающего людям общаться через так называемый лингвоэтнический барьер.

К основным характеристикам коммуникации относятся ее функциональная направленность и тесная связь с прагматикой. Понятие прагматики объединяет в себе все вопросы, связанные с различной степенью понимания участниками коммуникативного процесса тех или иных языковых единиц и речевых произведений с различной их трактовкой в зависимости от языкового и неязыкового (экстралингвистического) опыта людей, участвующих в коммуникации.

Чтобы достичь необходимого коммуникативного эффекта, переводчик вправе воспользоваться рядом приемов, которые помогут ему разъяснить те моменты ИТ, которые могут быть не поняты получателю перевода. Эти приемы являются составляющими так

называемой прагматической адаптации перевода. Прагматическая адаптация подразумевает те изменения, которые вносятся в текст перевода для обеспечения необходимой реакции со стороны получателя перевода.

Об изменениях, которые переводчик делает в переводимом тексте, А. Нойберт пишет следующее: «Обязанность переводчика предпринимать такие “изменения”, чтобы получился текст Б, который ориентирует получателя, говорящего на (ПЯ) так же, как текст А на говорящего на (ИЯ). В результате чего будут пропуски, дополнения, перестановки, перенесение акцентов и т. д., которые, если их дословно перевести обратно, могут показаться говорящему на (ИЯ) коверканием, искажением, недопустимым добавлением, многословием, пропусками, изменением привычной классификации» [2, с. 195].

Говоря о художественном переводе, следует отметить тот факт, что данный вид перевода полностью отличается от других. Основным фактором, влияющим на художественный перевод, является доминирование эстетической коммуникативной функции.

Кино – это аудиовизуальное искусство, которое обладает своим собственным сложным языком. Собственно текст является лишь его составляющей частью. Следовательно, во-первых, он во многом эллиптичен и, во-вторых, не может рассматриваться отдельно от других элементов киноязыка. Перевод художественных фильмов – особый вид художественного перевода, целью которого является «осуществление полноценной межъязыковой эстетической коммуникации путем интерпретации исходного текста, реализованной в новом тексте на другом языке» [3, с. 108]. Следовательно, у процесса перевода кино можно выделить два ряда особенностей. Во-первых, особенности, обусловленные самим языком кино, и, во-вторых, необходимость следовать критериям художественного перевода.

Кинодиалог представляет собой подготовленное сообщение, которое воспринимается виртуальным удаленным рецептором. Перевод в кино ориентирован на конкретный вид перевода: дублирование, перевод с субтитрами, перевод «голосом за кадром». Особенность дублирования состоит в необходимости подготовки адекватного текста на языке перевода, обеспечивающего достижение синхронизма слоговой артикуляции актеров с видеорядом при одновременном соблюдении темпа речи и продолжительности звучания отдельных реплик. Перевод с субтитрами является наиболее изученным с теоретической точки зрения. Это объясняется наличием письменной фиксации переводного текста, что облегчает его последующий анализ. Данный перевод является сокращенным переводом кинодиалога, который отражает его основное содержание и сопровождается печатным текстом видеоряда фильма в его оригинальной версии. Как правило, этот текст располагается в нижней части кинокадра.

Особое место среди видов перевода в кино занимает перевод «голосом за кадром». В процессе осуществления данного перевода переводчик один (иногда в паре с другим переводчиком) читает текст кинодиалога за всех действующих лиц на фоне приглушенной звуковой дорожки оригинальной версии фильма. Специфика перевода «голосом за кадром» заключается в том, что он происходит в несколько этапов: на первом этапе пе-

реводчик работает с монтажными листами, на которых находится письменный текст, это, как правило, облегчает многократную сверку перевода с оригиналом. Дублирование и перевод с субтитрами являются самыми распространенными видами перевода в кино. В целом разница между переводом с субтитрами и дублированием состоит в том, что первый представляет собой письменный перевод устного текста, а второй – устный перевод устного текста.

Перевод в кино в любой его форме (дублирование, перевод с субтитрами или перевод «голосом за кадром») должен соответствовать определенным критериям, характерным для переводческой деятельности вообще, основными из которых являются верность оригиналу и естественность звучащего текста перевода, последняя отражает вкус и такт переводчика. Как отмечает В.П. Гайдук, переводчик «имеет дело с языком произносимым, то есть с проявлениями речевого сознания того или иного народа» [1, с. 96]. Следовательно, при переводе необходимо обращать внимание на различие культур и картин мира создателей фильма и зрителя переводной версии. Язык персонажей фильма является авторской стилизацией разговорной речи, в которую часто бывают включены разные регистры общения, начиная с официального стиля и заканчивая вульгаризмами, поэтому «переводчик должен владеть, как минимум, двумя нормами каждого из языков – литературной и разговорной – и использовать их в зависимости от коммуникативной ситуации, типа текста и целевой аудитории, то есть обязательно учитывать прагматические аспекты перевода» [4, с. 40].

Киноперевод более свободен по сравнению с переводом художественного произведения, а иногда его приравнивают к «вольному» переводу. Как правило, это связано с тем, что при дубляже требуется определенная степень синхронности, совпадение движения губ актеров и переводных реплик. Поэтому переводчик вынужден сокращать исходный текст, трансформируя его так, чтобы его аудиовыход совпадал с видеорядом. Для этого в процессе перевода часто используется переводческий прием – синтаксическое уподобление. Необходимость «подстраивать» русский текст

под английскую артикуляцию значительно сокращает длину фраз, что приводит к искажению оригинального текста.

В практической части работы нами ставились задачи установления переводческих трансформаций, используемых при переводе кинотекста, и выявления ошибок, допущенных переводчиком в процессе перевода текста фильма режиссера Джеймса Кэмерона «Титаник».

Трансформации являются частью переводческой практики в силу разной структуры английского и русского предложений или невозможности найти эквивалент или аналог. Поэтому использование трансформаций при переводе является целесообразным и необходимым компонентом для достижения его адекватности.

Рассмотрим пару примеров лексических трансформаций. Как правило, лексическими трансформациями принято называть необходимые контекстуальные замены словарных соответствий в процессе перевода. Из лексических трансформаций мы рассмотрим прием конкретизации и генерализации на примере профессионального (дублированного) перевода 1997 года:

– *I've been on my own since I was 15, since my folks died.*

– *Я остался совсем один в 15 лет, когда мои родители умерли.*

В данной реплике в первой части предложения переводчик использовал конкретизацию. В оригинале (*I've been on my own*) используется словосочетание с более широким значением, и автор перевода заменяет его словосочетанием с более узким значением (*Я остался совсем один*).

Прием генерализации противоположен конкретизации, так как при нем происходит замена слова или словосочетания с более узким значением на слово или словосочетание с широким смыслом.

В авторском одноголосом переводе Ю. Живова мы обнаружили яркий пример данного рода трансформации:

– *You could just call me a tumbleweed blowing in the wind.*

– Можешь назвать меня *сорняком*, которого сорвало ветром.

В оригинале слово *tumbleweed* переводится как «перекати-поле», но переводчик,

применив генерализацию, перевел его как «сорняк».

Теперь перейдем к грамматическим трансформациям и рассмотрим их использование в переводе кинотекста «Титаник». Как правило, грамматические трансформации подразумевают изменения, связанные с перестройкой синтаксической структуры предложения, с заменой частей речи, форм слова и т. д.

Одним из самых распространенных видов грамматической замены в процессе перевода является замена части речи. Для англо-русских переводов наиболее характерны замены существительного глаголом и прилагательного существительным.

– *Jack, you are no good as a liar.*

– Джек, ты не умеешь *лгать* (Ю. Живов).

В данном примере мы видим, что переводчик, применив данную трансформацию, заменил существительное *liar* (*лжец*) на глагол *лгать*.

Исследуя примененные трансформации, мы не могли не заметить некоторые переводческие ошибки. Типология переводческих ошибок, как и типология переводческих трансформаций, является предметом дискуссии между представителями современного переводоведения. На данный момент не существует единого мнения и общепринятой классификации данного вида ошибок.

В нашей работе мы обратились к типологии ошибок, разработанной преподавателями кафедры теории и практики перевода Волгоградского государственного университета. Согласно данной классификации, все переводческие ошибки можно разделить на четыре вида: смысловые, технологические, языковые и формальные. Поясним, что формальная ошибка характеризуется нарушением правил оформления текста письменного перевода. Мы не можем привести примеры допущенных ошибок такого рода из кинотекста «Титаник», так как работали со скриптами данного художественного фильма, размещенными в сети Интернет или сделанными собственноручно. К данным скриптам особых требований к оформлению не предъявляется, так как текст перевода будет воспроизведен устно и не предназначен для опубликования в качестве письменного перевода.

Смысловая ошибка трактуется как нарушение инварианта в переводе. Приведем пример из профессионального (дублированно-го) перевода 1997 г.:

– 500 invitations have gone out.

– Выслано уже более *двухсот* приглашений.

В данном случае была допущена грубая смысловая ошибка из-за неправильной передачи прецизионной информации. В оригинале автор сделал упор на количество приглашений, которые были высланы, а переводчик неоправданно приуменьшил это количество.

Следующий вид ошибки – технологическая, которая подразумевает нарушение технологии перевода. Приведем пример данной ошибки, допущенной в переводе А. Кашкина:

– 500 invitations have gone out. All of Philadelphia society will be there.

– 500 приглашений было разослано. Все общество Филадельфии будет *там*.

Проанализировав данный пример, мы увидели, что переводчик не использовал необходимую переводческую трансформацию – конкретизацию. В оригинале под наречием *there* автор подразумевает помолвку, по случаю которой разослали 500 приглашений, но переводчик, выполнив дословный перевод, не уточнил данный нюанс, в отличие от остальных переводчиков, работавших над переводом этого кинотекста.

Ошибкой широкого спектра является языковая ошибка. Данный вид ошибки включает нарушение норм ПЯ. Сюда относятся: лексическая ошибка, грамматическая ошибка, стилистическая ошибка, синтаксическая ошибка, орфографическая и пунктуационная ошибка.

Обратимся к авторскому переводу С. Визгунова, где была допущена грубая лексическая ошибка:

– I had no brothers or sisters or close kin in that part of the country.

– Ни братьев, ни сестер, ни *друзей* у меня не было в тех краях.

В своем переводе переводчик допустил ошибку в передаче основного значения слова

(close kin), которое переводится как «близкий родственник», а не как «друг».

В результате проделанной работы мы пришли к выводу, что все переводчики, работы которых мы рассматривали в своем исследовании, смогли адекватно передать смысл оригинала, применив необходимые трансформации и допустив незначительное количество ошибок.

Наиболее удачным переводом кинофильма «Титаник» является профессиональный (двухголосый, закадровый) перевод П. Гланца и И. Королевой, так как в их переводе верно передана ключевая информация, все трансформации применены уместно, грубых смысловых, технологических и языковых ошибок не допущено.

Проведенный анализ показал, что для достижения адекватного перевода переводчик должен не только верно передать смысл текста, но и правильно использовать переводческие трансформации для того, чтобы избежать грубых ошибок в переводе.

Важность результатов исследования очевидна в силу того, что современные процессы межкультурной коммуникации требуют научного осмысления всех видов коммуникативной деятельности и оценки качества ее продуктов, включая художественные фильмы.

#### СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Гайдук, В. П. «Тихий» перевод в кино / В. П. Гайдук // Тетради переводчика. № 15. – М., 1978. – С. 93–99.
2. Нойберт, А. Прагматические аспекты перевода. Вопросы теории перевода в зарубежной лингвистике / А. Нойберт. – М., 1978. – С. 185–201.
3. Оболенская, Ю. Л. Художественный перевод и межкультурная коммуникация / Ю. Л. Оболенская. – М.: URSS, 2013. – 264 с.
4. Усачева, А. Н. Когнитивная деятельность переводчика / А. Н. Усачева // Подготовка переводчика: коммуникативные и дидактические аспекты: монография / под общ. ред. В. А. Митягиной. – М.: ФЛИНТА: Наука, 2012. – С. 45–76.

COMMUNICATIVE AND PRAGMATIC CHARACTERISTICS  
OF FILM TEXT TRANSLATION

**Prokopchuk Anastasiya Sergeevna**

Student, Department of Translation Theory and Practice,  
Volgograd State University  
prokopchuknastya94@mail.ru  
Prosp. Universitetsky, 100, 400062 Volgograd, Russian Federation

**Abstract.** The paper is devoted to studying communicative and pragmatical factors influence on the translation process of audiovisual text. Special attention is paid to communicative and pragmatical aspects of translation, problems of literary translation and classification of film translation types. The post-translation analysis is carried out during which translation means are detected and translation errors in the Titanic movie text are revealed.

**Key words:** communication, pragmatics, translation, film text translation, translation transformations.